

**Zeitschrift:** Horizons : le magazine suisse de la recherche scientifique  
**Herausgeber:** Fonds National Suisse de la Recherche Scientifique  
**Band:** - (1998)  
**Heft:** 36  
  
**Rubrik:** Impressum

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 11.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

HORIZONS PARAIT QUATRE FOIS PAR AN, EN FRANÇAIS ET EN ALLEMAND (HORIZONTE). L'ABONNEMENT EST GRATUIT.

**EDITEUR**  
FONDS NATIONAL SUISSE DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE, BERNE

**PRODUCTION**  
SERVICE DE PRESSE ET D'INFORMATION,  
MARCO ITEN (RESPONSABLE)

**RÉDACTION**  
VÉRONIQUE PRETI (RÉDACTRICE RESPONSABLE), CHRISTOPH DIEFFENBACHER, THIS WACHTER

**ADRESSE**  
HORIZONS  
FONDS NATIONAL SUISSE  
WILDHAINWEG 20  
CASE POSTALE  
CH - 3001 BERNE

TÉL. 031 308 22 22  
FAX: 031 301 30 09  
EMAIL: PRI@SNF.CH  
HTTP://WWW.SNF.CH

**COLLABORATEURS RÉGULIERS**  
JEAN-JACQUES DAETWYLER (PERSPECTIVE), BRUNO GIUSSANI (INTERNET)

**ONT COLLABORÉ À CE NUMÉRO**  
**RÉDACTEURS:**  
GREGOR SALADIN, CHARLY VEUTHY, SEPP MOSER, CHRISTIAN BERNHART, DOROTHE SCHNYDER

**PHOTOGRAPHES:**  
DOMINIQUE MEIENBERG, LIVIO PIATTI, LISA SCHÄUBLIN, LAURENT GUIRAUD

**TRADUCTIONS:**  
JEAN-JACQUES DAETWYLER, HENRI-DANIEL WIBAUT, PETER LOOSLI, FRANZ AUF DER MAUR, GISELLE SPESCHA-JUILLERAT, NICOLE LOICHAU.

**GRAPHISME**  
PRIME COMMUNICATIONS, ZURICH

**IMPRESSION**  
STAEMPFLI SA, BERNE  
PAPIER:  
100% FIBRES RECYCLÉES/PROPORTION DE 25% POST CONSUMER WASTE PARFAIT AVEC LE NORDIC SWAN

**TIRAGE**  
EN FRANÇAIS: 4600  
EN ALLEMAND: 7900  
LE CHOIX DES SUJETS DE CE NUMÉRO N'IMPLOQUE AUCUN JUGEMENT QUALITATIF DE LA PART DU FONDS NATIONAL.  
© DROITS D'AUTEUR RÉSERVÉS.  
REPRODUCTION AUTORISÉE SEULEMENT AVEC L'ACCORD DE L'ÉDITEUR.

# Votre courrier

## ET L'AFRIQUE?

No 35 (décembre 1997): Russes et Suisses cherchent ensemble, Aide aux chercheurs de l'Est: une action indispensable.

C'est toujours avec beaucoup de plaisir que je prends connaissance du contenu de chaque HORIZONS. J'ai particulièrement bien aimé les articles consacrés à la coopération avec les pays de l'Est du dernier numéro. Sensible aux questions de développement, je trouve fondamental que, dans tous les domaines, de l'aide soit apportée. Cependant, je ne peux m'empêcher de penser à l'Afrique et à l'Amérique latine, continents souvent oubliés dans les efforts d'aide au développement des pays européens. Je souhaite que les chercheurs du Nord ne restent pas insensibles à la situation des chercheurs du Sud et aux problèmes graves (je pense notamment au sida) qui se posent à eux. Il est également important que ces pays puissent aussi bénéficier non seu-

lement des derniers développements scientifiques mais également d'une participation à ces développements à travers une coopération dans des projets de recherche.

SUZY ZAUGG, STUDEL

## UN VRAI JARGON

No 35 (décembre 1997): Escargots au cadmium

Je me demande vraiment à quoi le Fonds national suisse de la recherche scientifique pense: quatre chercheurs pour découvrir que l'escargot «produit deux formes de métallothionéines qui se ressemblent beaucoup» mais qui «jouent un rôle différent dans la gestion métabolique des minéraux». Outre le fait qu'on ne comprend rien à ce jargon, est-ce que cela fait vraiment avancer le schmilblick?

M.S., FRIBOURG

## TEMPÊTE OU DYNAMITE?

No 35 (décembre 1997): Tempêtes historiques

Dans l'article sur les tempêtes historiques en Suisse figure une photo montrant la pointe écroutée d'une tour d'église. Je ne parviens pas à m'imaginer que la raison en est une tempête de neige. Il doit s'agir plutôt d'un dynamitage. De plus, je n'ai encore jamais vu une telle église en Suisse.

BRUNO FISCHER, LUCERNE



3.1.1976 «Un jour de tempête»

**Réponse du photographe**  
**Johan Witteveen:**

«Il s'agit de l'église Sint Bonifatiuskerk de Leeuwarden, en Hollande. Le 3 janvier 1976, un jour de tempête, j'ai reçu un appel disant que la tour de Sint Bonifatiuskerk chancellait dangereusement sous l'effet de violentes bourrasques. Je m'y suis rendu. La police avait déjà fait évacuer largement les alentours. Après une heure, la tempête faisait écrouler la pointe de la tour.»

PS: IL N'EXISTE EN SUISSE AUCUN DOCUMENT PHOTOGRAPHIQUE D'UN TEL ÉVÉNEMENT. EN JANVIER 1739, UN OURAGAN RENVERSAIT LA TOUR DE L'ÉGLISE DE WINTERTHOUR, LES PHOTOS N'EXISTAIENT PAS ENCORE.  
(RÉD.)

## MAIL BOX

Pour exprimer votre opinion, poser une question, donner votre avis: HORIZONS, Courrier des lecteurs, Fonds national suisse, C.P., 3001 Berne; e-mail: pri@snf.ch. Les lettres courtes ont plus de chance de paraître. L'identité des signataires doit être connue de la rédaction.